

Concert du 1er janvier 2006

LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach
Direction artistique Jean-Christophe Frisch & Freddy Eichelberger
Septième saison

Cantate BWV 171 "*Gott, wie dein Name, so ist dein Ruhm*"

Les Reprises de la Bastille

Julie Horreaux*, Nicole Bonnardel, Elisée Daniel, Cécile Rigazio *sopranos*
Dominique Favat*, Robert Expert, Marguerite Lapierre *altos*
Benoît Porcherot*, Michaël Durand *ténors*
Jean-Louis Serre*, Eugène Michelangeli, Emmanuel Pesnot *basses*
Joël Lahens, Jean-Baptiste Lapierre, Alexis Lahens *trompettes*
Françoise Rivallant *timbales*
Bernadette Charbonnier, Gilbert Bezzina,
Andrée Mitermite, Ruth Weber *violons*
Marta Paramo, Anne Weber *altos*
Elena Andreyev *violoncelle*
Damien Guffroy *contrebasse*
Arnaud de Pasquale *épinette*
Laurent Stewart *clavecin*
Freddy Eichelberger* *orgue*

*(soliste)

Prochain concert le 5 février à 17h30
Ludus Modalis, *Ich hab in Gottes Herz und Sinn* BWV 92
(libre participation aux frais)
Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner
75011 Paris, métro Bastille
www.lescantates.org

Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm BWV 171

Coro

Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Ende.

Aria

*Herr, so weit die Wolken gehen, gehet
deines Namens Ruhm.
Alles, was die Lippen rührt, alles, was
noch Odem führt, wird dich in der Macht
erhöhen.*

Recitativo

*Du süßer Jesu Name du, in dir ist meine
Ruh, du bist mein Trost auf Erden, wie
kann denn mir im Kreuze bange werden?
Du bist mein festes Schloss und mein Panier,
da lauf ich hin, wenn ich verfolgt bin.
Du bist mein Leben und mein Licht,
mein Ehre, meine Zuversicht, mein Beis-
tand in Gefahr und mein Geschenk zum
neuen Jahr.*

Aria

*Jesus soll mein erstes Wort in dem
neuen Jahre heißen.
Fort und fort lacht sein Nam in meinem
Munde, und in meiner letzten Stunde ist
Jesus auch mein letztes Wort.*

Recitativo

*Und da du, Herr, gesagt: bittet nur in
meinem Namen, so ist alles Ja! und
Amen!
So flehen wir, du Heiland aller Welt, zu
dir: verstoß uns ferner nicht, behüt uns
dieses Jahr für Feuer, Pest und Kriegs-
gefahr!
Laß uns dein Wort, das helle Licht,
noch rein und lauter brennen; gib unsrer
Obrigkeit und dem gesamten Lande dein
Heil des Segens zu erkennen; gib allezeit
Glück und Heil zu allem Stande.
Wir bitten, Herr, in deinem Namen,
sprich: Ja! darzu, sprich: Amen, Amen,
Amen!*

Choral

*Laß uns das Jahr vollbringen zu Lob dem
Namen dein,
Daß wir demselben singen in der Chris-
ten Gemein.
Wollst uns das Leben fristen durch dein
allmächtig Hand,
Erhalt dein liebe Christen und unser
Vaterland!
Dein Segen zu uns wende, gib Fried an
allem Ende,
Gib unverfälscht im Lande dein seligma-
chend Wort,
Die Teufel mach zuschanden hier und an
allem Ort!*

Chœur

*Dieu, comme ton nom, ta renommée
aussi va jusqu'au bout du monde.*

Air

*Seigneur, aussi loin que les nuages
s'étend la renommée de ton nom.
Tout ce qui vient aux lèvres, tout ce
qu'un souffle transporte viendra rehaus-
ser ta puissance.*

Récitatif

*Toi doux nom de Jésus, en toi est mon
repos, tu es mon réconfort sur Terre,
pourquoi la croix me ferait-elle peur?
Tu es mon rempart et mon étendard, où
me réfugier quand je suis poursuivi.
Tu es ma vie et ma lumière,
mon honneur, mon espoir, mon soutien
face au danger et mon cadeau de nouvel
an.*

Air

*Jésus est le premier mot
que je prononce en ce nouvel an.
Toujours son nom rit dans ma bouche et,
ma dernière heure venue, Jésus sera mon
dernier mot.*

Récitatif

*Et comme tu as dit, Seigneur: priez en
mon seul nom, tout est ainsi Oui! et
Ainsi soit-il!
Ainsi te supplions-nous, toi, Sauveur de
ce monde: ne nous repousse pas au loin,
protège cette année du feu, de la peste
et de la guerre!
Que ta parole, claire lumière, brûle pour
nous, toujours pure et plus forte; que
notre gouvernement et tous les états
rassemblés reconnaissent ta bénédiction;
donne à tous et en tout temps bonheur
et salut.
Nous te prions, Seigneur, réponds Oui! à
cela, réponds Ainsi soit-il!*

Choral

*Que l'année s'accomplisse pour nous à
louer ton nom,
que nous chantions toujours ainsi parmi
les Chrétiens.
Si tu tiens notre vie dans ta main toute-
puissante,
protège tes Chrétiens bien-aimés et notre
patrie!
Ta bénédiction, tourne-la vers nous,
apporte la paix en tous lieux,
porte dans le pays ta parole sanctifiante
inaltérée,
le diable réduis-le à néant
ici et partout!*

La cantate *Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm* a été écrite pour le nouvel an 1725 à Leipzig.

Elle s'ouvre sur une citation de la Bible (Psaume 48, 11) qui rebondit dans une courte fugue accompagnée par les instruments de fête, trompettes et timbales.

Le premier air pour ténor exploite la métaphore des nuages qui emportent partout la renommée divine. Le tempo est vif, le chant léger comme l'air et les instruments se croisent, les lignes se font et se défont comme les mouvements du ciel.

Un récitatif pour alto, reserre le propos, ramène la cantate au sujet –la foi et ses motivations. Il prépare l'air suivant qui va parler à la première personne, pour chaque personne dans l'assemblée.

L'air pour soprano est emmené par le violon solo et accompagné par une basse instrumentale en petites bouffées. On y retrouve un peu de l'esprit du premier air. En fait, ce second air fut repris par Bach d'une précédente cantate, profane, dédiée en 1725 à un professeur de l'Université de Leipzig et intitulée *Der Zufriendenges-tellte Aeolus* (Eole le bienveillant).

Le violon représentait ce vent bien intentionné et l'accompagnement ajoutait une jolie petite brise. On perd ici ces couleurs naturalistes mais le violon trouve une nouvelle destination en rehaussant le *Nouvel An*, dont il souligne le caractère exceptionnel.

La cantate n'avait jusqu'ici fait usage des hautbois qu'en introduction. Les deux instruments réapparaissent maintenant pour tendre l'harmonie et rendre plus implorante la prière que l'homme élève vers Dieu pour cette année qui commence.

Le choral final, un hymne du XVI^e siècle de Johannes Herman, est harmonisé à quatre voix par Bach et ponctué par les cuivres seuls.

Christian Leblé